

Isa

Chapter 36

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
מֶלֶךְ-סַנְחֵרִיב עָלָה חִזְקִיָּהוּ לְמֶלֶךְ שָׁנָה עֶשְׂרֵה בְּאַרְבַּע וַיְהִי
царь-Санхерив поднялся Хизкийаху царя год десять в-четырнадцатый И-было
[H4428](#) [H5576](#) [H5927](#) [H2396](#) [H4428](#) [H8141](#) [H6240](#) [H0702](#) [H1961](#)
וַיִּתְּפֹשֶׁם׃ הַבְּצֻרוֹת הַיְהוּדָה עָרֵי כָּל-עַל אֲשׁוּר
и-взял-их укреплённых Иехуды городов- всех- против Ашшура
[H8610](#) [H1219](#) [H3063](#) [H3605](#) [H0804](#)

И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.

2
וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-וּאֲשׁוּר אֶת-רַב-שָׁקָה מִלַּחֲשֵׁי מִלְכֵי־יְרוּשָׁלַיִם אֶל-הַמֶּלֶךְ
царю к- в-Иерушалаим из-Лакхиса Шаке Раб- [знак] Ашшура царь- И-послал
[H4428](#) [H0413](#) [H3389](#) [H3923](#) [H7262](#) [H7262](#) [H0853](#) [H0804](#) [H4428](#) [H7971](#)
חִזְקִיָּהוּ בְּחַיִל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד בְּתֵעָלָה הַבְּרֵכָה הָעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת
на-дороге- верхнего водоёма у-канала- и-остановился большим с-войском Хизкийаху
[H4546](#) [H1295](#) [H5975](#) [H3515](#) [H2426](#) [H2396](#)
שָׂדֵה כֹּבֵס׃ הַשָּׂדֵה
белильщика поля-
[H3526](#)

И послал царь Ассирийский из Лакхиса в Иерусалим к царю Езекии Рабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.

3
וַיֵּצֵא וַיֹּאחַח בֶּן-אֶלְיָקִים אֶלְיָו וְשֵׁבְנָא הַסֹּפֵר
И-вышел и-Иоах сын- Эльяким к-нему И-вышел
[H3318](#) [H0413](#) [H0471](#) [H2518](#) [H7644](#)
וַיֹּאחַח בֶּן-אֶסָף הַמְזַכֵּר׃ אֶסָף הַמְזַכֵּר
и-Иоах сын- Асафа летописец
[H3098](#) [H0623](#) [H2142](#)

И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

4
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב-שָׁקָה אָמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר
И-сказал им Раб- Шаке скажите- пожалуйста скажите- так- Хизкийаху
[H0559](#) [H0413](#) [H4994](#) [H0413](#) [H2396](#) [H0559](#) [H7262](#) [H7262](#) [H0413](#) [H0559](#)
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר מָה הַבְּשָׁחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטַחַת׃
царь- великий царь Ашшура что упование это на-которое ты-уповаешь
[H4428](#) [H0804](#) [H4100](#) [H0986](#) [H2088](#) [H0982](#)

И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

5
אָמַרְתִּי אֶד-דְּבַר-שְׁפֹתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עַתָּה עַל-מִי
Я-сказал лишь- слово- губ совет и-сила для-войны теперь на-кого
[H0559](#) [H0389](#) [H1697](#) [H8193](#) [H6098](#) [H1369](#) [H6258](#) [H4421](#) [H4310](#)
בְּטַחַת׃ כִּי מָרַדְתָּ כִּי מָרַדְתָּ
ты-полагаешься что ты-восстал что ты-полагаешься
[H0982](#) [H4775](#)

Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила: итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?

מִצְרַיִם	עַל-	הַזֶּה	הַרְצוּיָן	הַקֶּנֶה	מִשְׁעֶנֶת	עַל-	בְּטַחָתְךָ	הֲנִיָּה	6
Мицраим	на-	этого	сломанного	тростника	посох-	на-	ты-уповаешь	Вот	
H4714		H2088	H7533	H7070			H0982	H2009	
פָּרַעַה	כֵּן	וַיִּקְרָבָהּ	בְּכַפּוֹ	וַיָּבֵא	עָלָיו	אִישׁ	וַיִּסְמְךָ	אֲשֶׁר	
Паро	таков	и-проколет-ее	в-ладонь-его	и-войдёт	на-него	человек	опрётся	который	
H6547			H3709	H0935		H0376	H5564		
				עָלָיו:	הַבְּטָחִים	לְכֹל-	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ-	
				на-него	уповающих	для-всех-	Мицраима	царь-	
					H0982	H3605	H4714	H4428	

Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

הוא	הלווא-	בְּטַחְנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶל-	אֵלַי	תֹּאמַר	וְכִי-	7
он	разве-не-	мы-уповаем	Элохима-нашего	ИХВХ	на-	мне	скажешь	И-если-	
H1931	H3808	H0982	H0430	H3068	H0413	H0413	H0559		
לְיְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	מִזְבְּחֹתָיו	וְאֵת-	בְּמִתּוֹ	אֵת-	חִזְקִיָּהוּ	הִסִּיר	אֲשֶׁר	
Иехуде	и-сказал	жертвенники-его	и-[знак]	высоты-его	[знак]	Хизкийаху	удалил	тот	
H3063	H0559	H4196	H0853	H1116	H0853	H2396	H5493		
			תִּשְׁתַּחֲוּוּ:	הַזֶּה	הַמִּזְבֵּחַ	לִפְנֵי	וְלִירוּשָׁלַם		
			поклоняйтесь	этим	жертвенником	перед-	и-Иерусалаиму		
			H7812	H2088	H4196	H6440	H3389		

А если скажешь мне: "на Господа, Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: "пред сим только жертвенником поклоняйтесь"?

לְךָ	וְאֵתְּנָהּ	אֲשׁוּר	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנָי	אֵת-	נָא	הַתְּעַרְב	וְעַתָּה	8
тебе	и-дам	Ашшура	царём-	господином-моим	с-	пожалуйста	спорь	И-теперь	
H5414	H0804	H4428	H0113		H0854	H4994	H6148	H6258	
				עֲלֵיהֶם:	רֶכְבִּים	לָךְ	לָתֵת	תּוּכַל	
				на-них	всадников	себе	дать	сможешь	
					H7392	H5414	H3201	H0505	

Итак вступи в союз с господином моим, царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?

הַקְּטָנִים	אֲדֹנָי	עַבְדֵי	אֶחָד	פַּחַת	פָּנָי	אֵת	תִּשְׁב	וְאֵיךְ	9
малейших	господина-моего	рабов-	одного	наместника	лицо-	[знак]	отразишь	И-как	
H0113		H5650	H0259	H6346	H6440	H0853	H7725		
		וְלִפְרָשִׁים:	לְרֶכֶב	מִצְרַיִם	עַל-	לָךְ	וְתִבְטַח		
		и-всадников	для-колесниц	Мицраим	на-	себе	и-полагаешься		
			H7393	H4714			H0982		

И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?

לְהַשְׁחִיתָהּ	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	עַל-	עָלִיתִי	יְהוָה	הַמְּבַלְעָדֵי	וְעַתָּה	10
чтобы-уничтожить-ее	этой	земли	против-	я-поднялся	ИХВХ	разве-без-	И-теперь	
H7843	H2063	H0776		H5927	H3068	H1107	H6258	
	וְהַשְׁחִיתָהּ:	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	אֶל-	עָלָה	אֵלַי	אָמַר	יְהוָה
	и-уничтожь-ее	эту	землю	на-	иди	мне	сказал	ИХВХ
	H7843	H2063	H0776	H0413	H5927	H0413	H0559	H3068

Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь сказал мне: пойдь на землю сию и разори ее.

וַיֹּאמֶר	אֱלִיקִים	וְשֶׁבְנָא	וַיּוֹאֵחַ	אֶל-	רַב-	שָׁקָה	דְּבַר-	נָא	אֶל-	11
И-сказал	Эльяким	и-Шевна	и-Иоах	[знак]	Раб-	Шаке	говори-	пожалуйста	с-	
H0559	H0471	H7644	H3098	H0413	H7262	H7262	H1696	H4994	H0413	
עֲבָדָיְךָ	אֲרָמִית	כִּי	שֹׁמְעִים	אֲנַחְנוּ	וְאֶל-	תְּדַבֵּר	אֵלֵינוּ	יְהוּדִית		
рабами-твоими	по-арамейски	ибо	понимаем	мы	и-не-	говори	с-нами	по-иудейски		
H5650	H0762		H8085	H0587	H0408	H1696	H0413	H3066		
בְּאָזְנֵי	הָעָם	אֲשֶׁר	עַל-	הַחֹמָה:						
в-уши-	народа	который	на-	стене						
H0241				H2346						

И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по- иудейски, вслух народа, который на стене.

וַיֹּאמֶר	רַב-	שָׁקָה	הָאֵל	אֲדֹנָיְךָ	וְאֵלָיְךָ	שָׁלַחַנִּי	אֲדֹנָי		12
И-сказал	Раб-	Шаке	разве-к-	господину-твоему	и-к-тебе	послал-меня	господин-мой		
H0559	H7262	H7262	H0413	H0113	H0413	H7971	H0113		
לְדַבֵּר	אֶת-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	עַל-	הָאָנָשִׁים	הַיֹּשְׁבִים	עַל-	הַחֹמָה	
говорить	[знак]	слова	эти	к-	людям	сидящим	на-	стене	
H1696	H0853	H1697	H0428	H3808	H0376	H3427	H2346		
לְאָכַל	אֶת-	[חַרְאִיהֶם]	(צוֹאֲתָם)	וְלִשְׁתּוֹת	אֶת-	[שִׁינֵיהֶם]	(מִיַּמֵּי)		
чтобы-есть	[знак]	[кетив]	испражнения-свои	и-пить	[знак]	[кетив]	воды-		
H0398	H0853	H2716	H6675	H8354	H0853	H7890	H4325		
(רַגְלֵיהֶם)	עִמָּכֶם:								
ног-своих	с-вами								
H7272									

И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

וַיַּעֲמֵד	רַב-	שָׁקָה	וַיִּקְרָא	בְּקוֹל-	גָּדוֹל	יְהוּדִית	וַיֹּאמֶר	שֹׁמְעוּ		13
И-встал	Раб-	Шаке	и-закричал	голосом-	громким	по-иудейски	и-сказал	слушайте		
H5975	H7262	H7262	H7121			H3066	H0559	H8085		
אֶת-	דְּבָרָי	הַמְּלֶכֶךְ	הַגָּדוֹל	מֶלֶךְ	אֲשׁוּר:					
[знак]	слова-	царя	великого	царя-	Ашшура					
H0853	H1697	H4428		H4428	H0804					

И встал Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!

כֹּה	אָמַר	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	יִשָּׂא	לְכֶם	חִזְקִיָּהוּ	כִּי	לֹא-	יֻכַּל	14
Так	сказал	царь	не-	пусть-обманывает	вас	Хизкийаху	ибо	не-	сможет	
H3541	H0559	H4428	H0408	H5377		H2396		H3808	H3201	
לְהַצִּיל	אֶתְכֶם:									
спасти	вас									
H5337	H0853									

Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может спасти вас;

וְהָיָה ИХВХ H3068	יִצְלֵנוּ спасёт-нас H5337	הַצֵּל спасая H5337	לְאֹמֵר говоря H0559	וְהָיָה ИХВХ H3068	אֶל- на- H0413	חִזְקִיָּאִהוּ Хизкийаху H2396	אֶתְכֶם вас H0853	יְבַטֵּחַ пусть-убеждает H0982	וְאֵל- И-не- H0408	15
			אֲשׁוּרָ: Ашшура H0804	מֶלֶךְ царя- H4428	בְּיַד- в-руку- H3027	הַזֹּאת этот H2063	הָעִיר город H5414	תִּנָּתֵן будет-отдан H5414	לֹא не H3808	

и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: "спасет нас Господь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

אֲשׁוּרָ Ашшура H0804	הַמֶּלֶךְ царь- H4428	אָמַר сказал H0559	כֹּה так H3541	כִּי ибо H3541	ס s H3541	חִזְקִיָּאִהוּ Хизкийаху H2396	אֶל- [знак] H0413	תִּשְׁמְעוּ слушайте H8085	אֶל- He- H0408	16
גִּבְנוֹ лозу-свою H1612	אִישׁ- человек- H0376	וְאָכְלוּ и-ешьте H0398	אֵלַי ко-мне H0413	וַיֵּצְאוּ и-выйдите H3318	בְּרָכָה благословение H1293	אֵתִי со-мною H0854	עֲשׂוּ- заклучите- H0854	וְאִישׁ и-человек H0376		
		בּוֹרוֹ: колодца-своего H4325	מִי- воду- H4325	אִישׁ человек H0376	וּשְׁתּוּ и-пейте H8354	תְּאֲנִתוּ смоковницу-свою H8384				

Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

וְתִירוֹשׁ и-вина H8492	דִּבְנֵי зерна H1715	אֶרֶץ землю- H0776	כַּאֲרָצְכֶם как-земля-ваша H0776	אֶרֶץ землю H0776	אֶל- в- H0413	אֶתְכֶם вас H0853	וְלָקַחְתִּי и-возьму H3947	בְּאֵי не-приду H0935	עַד- Пока- H5704	17
						וּכְרָמִים: и-виноградников H3754	לֶחֶם хлеба H3899	אֶרֶץ землю- H0776		

доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

אֱלֹהֵי боги- H0430	הַהֲצִילוּ разве-спасли H5337	יִצְלֵנוּ спасёт-нас H5337	וְהָיָה ИХВХ H3068	לְאֹמֵר говоря H0559	חִזְקִיָּאִהוּ Хизкийаху H2396	אֶתְכֶם вас H0853	וַיִּסֶּה соблазнил H5496	פֶּן- Чтобы-не- H6435	18	
			אֲשׁוּרָ: Ашшура H0804	מֶלֶךְ царя- H4428	מִיַּד- от-руки- H3027	אֶרְצוֹ землю-свою H0776	אֶת- [знак] H0853	אִישׁ каждый H0376	הַגּוֹיִם народов H0376	

Итак да не обольщает вас Езекия, говоря: "Господь спасет нас". Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

אֶת- [знак] H0853	הַצִּילוּ спасли H5337	וְכִי- и-когда- H5337	סְפַרְוַיִּמָּ Сепарваима H5617	אֱלֹהֵי боги- H0430	אֵיפֹה где H0346	וְאַרְפָּד и-Арпада H0774	חַמָּתָ Хамата H2574	אֱלֹהֵי боги- H0430	אֵיפֹה Где H0346	19
						מִיַּדִּי: от-руки-моей H3027		שְׁמֵרוֹן Шомрон H8111		

Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарю от руки моей?

אֲרָצָם	אֶת־	הִצִּילוּ	אֲשֶׁר־	הָאֵלֶּה	הָאֲרָצוֹת	אֱלֹהֵי	בְּכָל־	מִי	20
землю-свою	[знак]	спасли	которые-	этих	земель	богов-	среди-всех-	Кто	
H0776	H0853	H5337		H0428	H0776	H0430	H3605	H4310	
	מִיָּדַי:	יְרוּשָׁלַיִם	אֶת־	יְהוָה	יִצִּיל	כִּי־	מִיָּדַי		
	от-руки-моей	Иерусалаим	[знак]	ИХВХ	спас	чтобы-	от-руки-моей		
	H3027	H3389	H0853	H3068	H5337		H3027		

Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

לֹאמַר	הִיא	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	כִּי־	דְבַר	אָתּוּ	עָנוּ	וְלֹא־	וַיִּחְדָּשׁוּ	21
говорящее	это	царя	повеление-	ибо-	слова	ему	отвечали	и-не-	И-молчали	
H0559	H1931	H4428	H4687		H1697	H0853		H3808		
							תַּעֲנֵהוּ:	לֹא		
							отвечайте-ему	не		
								H3808		

Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание: не отвечайте ему.

הַסּוֹפֵר	וְשִׁבְנָא	הַבַּיִת	עַל־	אֲשֶׁר־	חֵלְקִיָּהוּ	בֶן־	אֱלִיָּקִים	וַיָּבֵא	22
писец	и-Шевна	домом	над-	который-	Хилкийаху	сын-	Эльяким	И-пришёл	
	H7644				H2518		H0471	H0935	
וַיַּגִּידוּ	בְּגָדִים	קְרוּעֵי	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	הַמְזַכֵּיר	אֶסָפָה	בֶּן־	וַיּוֹאֵחַ	
и-рассказали	одежды	разорванные-	Хизкийаху	к-	летописец	Асафа	сын-	и-Иоах	
H5046		H7167	H2396	H0413	H2142	H0623		H3098	
				ס	שָׁקָה:	רַב־	דְּבָרַי	אֶת	לּוֹ
				§	Шаке	Раб-	слова-	[знак]	ему
					H7262	H7262	H1697	H0853	

И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.